

NORTRADE HUNGARY KFT GENERAL CONDITIONS OF SALE	NORTRADE HUNGARY KFT – ÁLTALÁNOS ÉRTÉKESÍTÉSI FELTÉTELEK
1. GENERAL CONDITIONS OF SALE	1 ÁLTALÁNOS ÉRTÉKESÍTÉSI FELTÉTELEK
1.1 In these conditions:- "the Buyer" means any customer of the Seller to whom Products are supplied under these terms and conditions "the Contract" means any contract between the Seller and the Buyer for the sale and purchase of the Products; "Ex Works" means "ex works" as defined in the edition of the rules for interpretation of trade terms known as INCOTERMS current as at the date of the Buyer's order; "Intellectual Property Rights" means any and all rights in patents, copyright, moral rights, business and trade names, trade marks, design rights, know how and all other intellectual property rights and any applications for any of the foregoing which may subsist anywhere in the world and whether or not registered or registrable; "the Products" means all products and associated documentation to be supplied under this Contract; "the Seller" means NorTrade Hungary Kft.; "Writing" includes cable, facsimile transmission, electronic data transfer, e-mail and comparable means of communication and any notification under this Contract expressed to be required "in writing" or any "written notification" shall be construed accordingly; "IMI" means Norgen and any other entities that directly or indirectly control Norgen as well as any other subsidiaries controlled by the same entities.	1. Fogalommeghatározások Jelen Általános Értékesítési Feltételek alkalmazásában az alábbi kifejezések az alábbi jelentéssel bírnak: „Vevő”: a Szállító bármely olyan ügyfele, akinek részére a Termékek jelen feltételek alapján kerülnek értékesítésre; „Szerződés”: a Szállító és a Vevő között a Termékek adásvétele tárgyában, jelen Általános Értékesítési Feltételek alapján létrejött bármely szerződés; „Ex Works”: az INCOTERMS szabályzat (Nemzetközi Kereskedelmi Feltételek) azon kiadásában meghatározott „Ex Works” paritás, amely a Vevő megrendelésének időpontjában hatályos; „Szellemi Tulajdonjogok”: valamennyi, a világ bármely országában fennálló, akár bejegyzett, akár be nem jegyzett szellemi tulajdonjog, ideértve különösen a szabadalmakat, szerzői jogokat, személyhez fűződő jogokat, üzleti és cégneveket, védjegyeket, formatervezési mintákat, know-how-t, valamint minden egyéb szellemi tulajdonjogot, továbbá az ezekkel kapcsolatos bármely bejelentési vagy igényérvényesítési jogot; „Termékek”: a Szerződés alapján a Szállító által szállítandó valamennyi termék, valamint az azokhoz kapcsolódó dokumentáció; „Eladó”: NorTrade Hungary Kft.; „Írásban” / „Írásbeli”: magában foglalja a faxüzenetet, az elektronikus adatátvitelt, az e-mailt és bármely más hasonló kommunikációs eszközt; a jelen Szerződés szerinti „írásban” történő közlésre vagy „írásbeli értesítésre” vonatkozó követelményeket ennek megfelelően kell értelmezni; „IMI”: a Norgen, valamint minden olyan egyéb jogi személy, amely közvetlenül vagy közvetve irányítja a Norgent, továbbá az ugyanazon irányító jogi személy(ek) által közvetlenül vagy közvetve irányított egyéb leányvállalatok.

1.2 All quotations are made and all orders are accepted subject to these conditions. All other terms, conditions or warranties whatsoever are excluded from the Contract or any variation thereof unless expressly accepted by the Seller in Writing (order acknowledgements do not constitute such acceptance). In particular, in no circumstances will any conditions of purchase submitted at any time by the Buyer be applied to this Contract and any failure by the Seller to challenge any such conditions of purchase does not imply acceptance.	1.2 Az Eladó valamennyi árajánlata és minden megrendelés elfogadása jelen Általános Értékesítési Feltételek hatálya alá tartozik. A Szerződésből, illetve annak bármely módosításából minden egyéb feltétel, kikötés vagy szavatosság kizárásra kerül, kivéve, ha azokat az Eladó kifejezetten, írásban elfogadja (az order confirmation / megrendelés-visszaigazolás önmagában nem minősül ilyen elfogadásnak). Különösen, a Vevő által bármikor benyújtott beszerzési feltételek semmilyen körülmények között nem alkalmazandók a jelen Szerződésre, és az a körülmény, hogy az Eladó ezen beszerzési feltételeket nem kifogásolja, nem tekinthető azok elfogadásának.
1.3 In the event of a conflict between these conditions and the specific terms and conditions of quotation then the latter shall prevail. Acceptance by the Buyer of delivery of the Products shall be deemed to constitute unqualified acceptance of these conditions.	1.3 Amennyiben jelen Általános Értékesítési Feltételek és az árajánlat egyedi feltételei között ellentmondás áll fenn, úgy az árajánlat egyedi feltételei az irányadók. A Termékek Vevő általi átvétele a jelen feltételek korlátozás nélküli elfogadásának minősül.
1.4 Unless otherwise stated therein quotations shall be available for acceptance for a maximum period of 30 days from issue and may be withdrawn at any time by written or oral notice.	1.4 Eltérő rendelkezés hiányában az árajánlatok a kibocsátásuk napjától számított legfeljebb 30 napig fogadhatók el, és az Eladó azokat bármikor visszavonhatja írásban vagy szóban tett értesítéssel.
1.5 If any statement or representation has been made to the Buyer by the Seller or its officers, employees or agents (other than in the document(s) enclosed with the Seller's quotation), upon which the Buyer wishes to rely it shall only be entitled to do so if that statement or representation is attached to, or endorsed on, the Buyer's order and then only if the Seller subsequently confirms in writing to the Buyer that the Buyer is entitled to rely on such statement or representation.	1.5 Amennyiben az Eladó, illetve annak tisztségviselői, munkavállalói vagy megbízottai a Vevő részére bármilyen nyilatkozatot vagy tájékoztatást tettek (az Eladó árajánlatához csatolt dokumentumokon kívül), amelyre a Vevő hivatkozni kíván, a Vevő kizárólag akkor jogosult erre, ha az adott nyilatkozat vagy tájékoztatás a Vevő megrendeléséhez csatolásra kerül, vagy azon feltüntetésre kerül, és csak abban az esetben, ha az Eladó ezt követően írásban megerősíti a Vevő részére, hogy az adott nyilatkozatra vagy tájékoztatásra a Vevő jogosult hivatkozni.
1.6 The Contract is between the Seller and the Buyer and neither the benefit nor the burden is assignable by the Buyer without the Seller's written consent. The Contract may be assigned, sub-contracted or otherwise disposed of by the Seller.	1.6 A Szerződés az Eladó és a Vevő között jön létre, és annak sem előnyei, sem kötelezettségei nem ruházhatók át a Vevő által az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. Az Eladó jogosult a Szerződést egészben vagy részben engedményezni, alvállalkozásba adni, illetve egyéb módon átruházni vagy rendelkezni vele.
1.7 Unless specifically agreed to the contrary all trade terms shall be interpreted in accordance with the version of INCOTERMS current at the date of order.	1.7 Eltérő kifejezett megállapodás hiányában valamennyi kereskedelmi paritást a megrendelés időpontjában hatályos INCOTERMS szabályzat szerint kell értelmezni.

1.8 The Seller shall be entitled to cancel an order at any time by serving notice in writing on the Buyer if it does not receive, on request, satisfactory (in the Seller's sole opinion) credit references in relation to the Buyer. If the Seller cancels an order pursuant to this Clause 1.8, it shall have no liability whatsoever for any liabilities, losses, damages, costs or expenses whatsoever incurred, suffered or paid by the Buyer as a result of or in connection with such cancellation.	1.8 Az Eladó jogosult a megrendelést bármikor írásbeli értesítés útján felmondani vagy törölni, amennyiben a Vevőre vonatkozóan – az Eladó kérésére – nem kap az Eladó kizárólagos megítélése szerint kielégítő hitelminősítési vagy fizetőképességi információkat. Amennyiben az Eladó jelen 1.8 pont alapján törli a megrendelést, az Eladó semmilyen felelősséggel nem tartozik a Vevőt ért vagy a Vevő által elszenvedett, illetve viselt bármely kötelezettségért, veszteségért, kárért, költségért vagy ráfordításért, amely a törlés következtében vagy azzal összefüggésben merült fel.
2. ELECTRONIC TRADING	2. ELEKTRONIKUS ÚTON TÖRTÉNŐ MEGRENDELÉSEK
2.1 Electronic orders shall be valid if all the information agreed between the Buyer and the Seller as being required is properly set out in the agreed format and the order is transmitted by the Buyer to the Seller by reference to the correct identification code and is received by the Seller when collecting its electronic mail from the relevant system.	2.1 Az elektronikus úton leadott megrendelések akkor minősülnek érvényesnek, ha a Vevő és az Eladó által előzetesen meghatározott, szükségesnek tekintett valamennyi adat az egyeztetett formátumban megfelelően feltüntetésre kerül, továbbá a megrendelést a Vevő az Eladó részére a megfelelő azonosító kód megjelölésével továbbítja, és az a vonatkozó rendszerből történő elektronikus levelezés letöltése során az Eladóhoz megérkezik.
2.2 Subject to Clause 2.1, each valid electronic order will be deemed accepted by the Seller unless the Seller communicates rejection of the order to the Buyer by electronic or other means (including telephone) within two working days of receipt. Acceptance of an order shall constitute a contract for sale and purchase to which these conditions shall apply.	2.2 A 2.1 pont rendelkezéseire figyelemmel minden érvényes elektronikus megrendelést az Eladó elfogadottnak kell tekinteni, kivéve, ha az Eladó a megrendelés beérkezésétől számított két munkanapon belül elektronikus úton vagy más módon (ideértve a telefonos értesítést is) közli a megrendelés elutasítását a Vevővel. A megrendelés elfogadása az Eladó és a Vevő között adásvételi szerződést hoz létre, amelyre jelen Általános Értékesítési Feltételek alkalmazandók.
3. PRICES	3 ÁRAK
3.1 Unless otherwise agreed in writing all prices are Ex Works. Unless otherwise agreed in writing prices are payable in Euro. If the Seller agrees to deliver the Products otherwise than at its premises the Buyer shall pay all packaging, transportation and insurance costs and other costs incurred by the Seller in making or arranging such delivery.	3.1 Eltérő írásbeli megállapodás hiányában valamennyi ár Ex Works paritáson értendő. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában az árak Európában fizetendők. Amennyiben az Eladó vállalja a Termékek leszállítását az Eladó telephelyétől eltérő helyre, a csomagolással, szállítással, biztosítással, valamint az ilyen szállítás teljesítésével vagy megszervezésével összefüggésben felmerülő valamennyi egyéb költséget a Vevő viseli.
3.2 The Seller shall be entitled at any time on written notice to make a reasonable adjustment to the price in the event of any alteration in quantity, design or specification requested by the Buyer.	3.2 A Termékek mennyiségének, konstrukciójának vagy specifikációjának Vevő kérésére történő módosítása esetén az Eladó bármikor jogosult az árat Írásos értesítés mellett megfelelően módosítani.

3.3	The Seller reserves the right at any time prior to delivery and on written notice to increase the price if there is any increase in the cost of materials, labour, transport, utilities, foreign currency fluctuation, currency regulation or alteration of duties or if the costs of the Seller are increased by any other factor beyond the reasonable control of the Seller.	3.3	Az Eladó fenntartja a jogot arra, hogy a kiszállítást megelőzően bármikor, írásbeli értesítés útján, az árat megemelje, amennyiben az anyagköltségek, munkabérek, szállítási költségek, közüzemi díjak, devizaárfolyamok, devizasabályozás, vámok vagy egyéb közterhek növekednek, illetve ha az Eladó költségei bármely más, az Eladó ésszerű ellenőrzési körén kívül eső okból emelkednek.
3.4	The Buyer shall be liable to the Seller for any demurrage costs incurred in the event of vehicles being unduly delayed at the point of delivery.	3.4	Amennyiben a kiszállítás helyén a Vevő érdekkörében felmerülő okból a szállító járművek indokolatlanul feltartásra kerülnek, az ebből eredő valamennyi többletköltség (ideértve az álláspénzt is) a Vevőt terheli.
4.	DELIVERY	4	ÁTADÁS-ÁTVÉTEL
4.1	Unless otherwise agreed in Writing by the Seller delivery shall be ex-works and delivery shall be deemed to take place when the Products are made available by the Seller for collection by the Buyer or its carrier at the Seller's premises.	4.1	Eltérő, az Eladó által adott írásbeli megállapodás hiányában a szállítás Ex Works paritáson történik, és a szállítás teljesítettnek minősül abban az időpontban, amikor az Eladó a Termékeket a Vevő vagy a Vevő fuvarozója részére az Eladó telephelyén átvételre rendelkezésre bocsátja.
4.2	All dates and periods for delivery are estimated and do not constitute fixed times for delivery by the Seller and time of delivery shall not be of the essence of the Contract nor shall the Buyer be entitled to make, or to purport to make, time for delivery of the essence of the Contract.	4.2	A szállításra vonatkozó valamennyi időpont és határidő kizárólag tájékoztató jellegű, nem minősül kötelező erejű teljesítési határidőnek, és a szállítás időpontja nem lényeges feltétele a Szerződésnek. A Vevő nem jogosult a szállítás időpontját a Szerződés lényeges feltételévé tenni, illetve annak minősíteni.
4.3	The date for delivery shall in every case be dependant upon prompt receipt of all necessary information, final instructions or approvals from the Buyer.	4.3	A szállítás időpontja minden esetben attól függ, hogy az Eladó időben megkapja-e a Vevőtől az összes szükséges információt, utasítást vagy jóváhagyást.
4.4	Notwithstanding Clause 4.2 the Buyer shall be obliged to take delivery of the Products within 30 days of the Seller giving it notice that the Products are ready for delivery. Failure by the Buyer either to take delivery or to make payment in respect of any one or more installments of Products shall entitle the Seller to terminate the Contract, (such right is without prejudice to any other rights and remedies available to the Seller).	4.4	A 4.2 pont rendelkezéseitől függetlenül a Vevő köteles a Termékeket az Eladó azon értesítésétől számított 30 napon belül átvenni, amelyben az Eladó tájékoztatja a Vevőt arról, hogy a Termékek szállításra készen állnak. Amennyiben a Vevő a Termékek átvételét elmulasztja, illetve bármely részszállítmány ellenértékét nem fizeti meg, az Eladó jogosult a Szerződést megszüntetni; ez a jog nem érinti az Eladó egyéb jogait és jogorvoslati lehetőségeit.

4.5 Where the Buyer requests and the Seller agrees to postpone delivery, or where delivery is otherwise postponed without default by the Seller, the Buyer shall pay upon demand all reasonable costs and expenses including reasonable storage and transport costs. The Buyer shall pay for the Products in accordance with these conditions as if the same had been delivered on the due date but for any postponement at the request of or due to the default of the Buyer. The Seller shall be entitled to claim interest pursuant to Clause 7.3.2 from the date on which payment would otherwise have fallen due if no such postponement had occurred.	4.5 Amennyiben a Vevő kéri a szállítás elhalasztását, és az Eladó ehhez hozzájárul, vagy amennyiben a szállítás egyéb okból halasztódik el úgy, hogy az Eladó nem esik késedelembe (illetve az elhalasztás nem az Eladó érdekkörében felmerülő okra vezethető vissza), a Vevő köteles az Eladó felszólítására megfizetni valamennyi ésszerűen felmerült költséget és ráfordítást, ideértve különösen az ésszerű tárolási és szállítási költségeket. A Vevő köteles a Termékek ellenértékét jelen feltételek szerint akkor is megfizetni, mintha a Termékek az eredetileg esedékes időpontban leszállításra kerültek volna, amennyiben a szállítás elhalasztására a Vevő kérésére, illetve a Vevő mulasztása miatt került sor. Az Eladó jogosult a 7.3.2 pont szerinti kamatot felszámítani attól a naptól kezdődően, amikor a fizetés – elhalasztás hiányában – esedékessé vált volna.
4.6 Unless otherwise expressly agreed in writing the Seller may deliver in instalments in which case each instalment shall be treated as a separate Contract governed by these conditions. No delay in the delivery of any instalment of Products or any defect therein shall entitle the Buyer to terminate remaining Contracts.	4.6 Eltérő kifejezett írásbeli megállapodás hiányában az Eladó jogosult a Termékeket részletekben szállítani; ilyen esetben minden egyes részszállítmány önálló szerződésnek minősül, amelyre jelen Általános Értékesítési Feltételek alkalmazandók. Bármely részszállítmány késedelme vagy hibája nem jogosítja fel a Vevőt a fennmaradó szerződések megszüntetésére.
5. RISK AND TITLE	5 KOCKÁZAT ÉS TULAJDONJOG
5.1 Risk of damage to or loss of the Products shall pass to the Buyer upon delivery and the Buyer is then solely responsible for all loss damage or deterioration to the Products.	5.1 A Termékek megsérülésének vagy elvesztésének kockázata a szállítással száll át a Vevőre, és ezt követően a Vevő kizárólagosan felel a Termékeket ért bármely veszteségért, kárért vagy értékcsökkenésért.
5.2 Title to the Products shall not pass to the Buyer until either:-	5.2 A Termékek tulajdonjoga mindaddig nem száll át a Vevőre, amíg az alábbi feltételek valamelyike nem teljesül:
5.2.1 the Seller has received in cash or cleared funds all monies payable (whether or not due) to the Seller under all Contracts between the Buyer and the Seller; or	5.2.1 az Eladó készpénzben vagy az Eladó bankszámláján véglegesen jóváírt pénzeszközök formájában meg nem kapja az Eladót a Vevővel fennálló valamennyi szerződés alapján megillető összes ellenértéket (függetlenül attól, hogy az adott összeg esedékes-e); vagy
5.2.2 when the Seller serves on the Buyer notice in writing specifying that title in the Products or any part thereof has passed to the Buyer.	5.2.2 az Eladó Írásban arról értesíti a Vevőt, hogy a Termékek vagy azok bármely részének tulajdonjoga átszállt a Vevőre.

5.3 Until title has passed to the Buyer from the Seller under these conditions, the Seller may recover the Products and the Seller's officers, employees, representatives or agents shall be entitled to enter upon any premises where such Products are kept, with or without vehicles, for the purpose either of recovering the same or satisfying itself that Clause 5.4 is being complied with.	5.3 A tulajdonjog Eladóról a Vevőre történő jelen Feltételek szerinti átszállása napjáig az Eladó visszakövetelheti a Termékeket, és az Eladó tisztségviselői, alkalmazottai, képviselői vagy megbízottai jogosultak –járművel vagy anélkül – a Termékek tárolására használt területre a Termékek visszavétele vagy annak ellenőrzése céljából belépni, hogy az 5.4 Pont rendelkezései betartásra kerülnek-e.
5.4 Until title to the Products has passed to the Buyer it shall possess the Products as fiduciary agent and bailee of the Seller and shall store the Products separately from other goods and shall ensure that they are fully insured on an all risks basis and clearly identifiable as belonging to the Seller. The Buyer shall also not assign, underlet, pledge, mortgage, charge, encumber or part with possession of the Products or any interest in the Products nor create or allow to be created over the Products any lien. Notwithstanding the foregoing, if the Buyer resells the Products before title has passed to it in accordance with this Clause 5, it shall do so solely on the following conditions:	5.4 Amíg a Termékek tulajdonjoga nem száll át a Vevőre, a Vevő a Termékeket az Eladó érdekében, megőrzési kötelezettséggel birtokolja, köteles azokat más áruktól elkülönítve tárolni, teljes körű („all risks”) biztosítással ellátni, valamint egyértelműen az Eladó tulajdonaként azonosítható módon kezelni. A Vevő nem jogosult a Termékeket vagy az azokhoz fűződő bármely jogot engedményezni, bérbe adni, elzálogosítani, megterhelni, biztosítéku adni, birtokát átruházni, illetve a Termékeken zálogjogot, visszatartási jogot vagy egyéb terhet alapítani vagy alapíttatni. A fentiek ellenére, amennyiben a Vevő a Termékeket a tulajdonjog átszállását megelőzően továbbértékesíti, azt kizárólag az alábbi feltételek mellett teheti meg:
5.4.1 any sale will be effected in the ordinary course of the Buyer's business at full market value and the Buyer will account to the Seller accordingly and hold out of the sale proceeds sums equivalent to the invoice value of the Products supplied by the Seller on trust for the benefit of the Seller; and	5.4.1 az értékesítés a Vevő üzleti tevékenységének rendes körében, teljes piaci áron történik, és a Vevő az Eladóval elszámol, továbbá az értékesítésből befolyt ellenértékből az Eladó által számlázott Termékek ellenértékének megfelelő összeget az Eladó javára elkülönítve kezeli;
5.4.2 any such sale will be a sale of the Seller's property on the Buyer's own behalf and the Buyer will deal as principal when making such a sale.	5.4.2 az ilyen értékesítés a Vevő saját nevében történik, és a Vevő az értékesítés során saját maga jár el szerződő félként (mint főkötelezett).
5.5 The Seller shall be entitled at any time to require the Buyer to deliver up the unpaid Products to the Seller, and if the Buyer fails to do so within a reasonable period of time the Seller shall be entitled to take every step permitted by Hungarian law to recover and/or dispose of the Products.	5.5 Az Eladó bármikor jogosult felszólítani a Vevőt arra, hogy a ki nem fizetett Termékeket szolgáltatassa vissza az Eladó részére. Amennyiben a Vevő ennek ésszerű határidőn belül nem tesz eleget, az Eladó jogosult a magyar jog által megengedett valamennyi intézkedést megtenni a Termékek visszaszerzése és/vagy értékesítése érdekében.
6. CANCELLATION AND AMENDMENT	6. MEGSZÜNTETÉS ÉS MÓDOSÍTÁS
6.1 Cancellation or amendment of any Contract requires the prior approval in writing of the Seller and shall be conditional upon the Buyer indemnifying the Seller against all reasonable costs and expenses incurred by the Seller as a result of such cancellation and amendment.	6.1 Bármely Szerződés megszüntetéséhez vagy módosításához az Eladó előzetes írásbeli jóváhagyása szükséges, és az ilyen megszüntetés vagy módosítás kizárólag azzal a feltétellel érvényes, hogy a Vevő megtéríti az Eladó részére a megszüntetés vagy módosítás következtében az Eladónál felmerült valamennyi ésszerű költséget és ráfordítást.

6.2	Products returned to the Seller without the Seller's written consent will not be accepted for credit.	6.2	Az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az Eladó részére visszaküldött Termékek után az Eladó ellenérték-visszatérítést nem biztosít, és az ilyen Termékeket az Eladó nem köteles átvenni.
7.	TERMS OF PAYMENT	7.	FIZETÉSI FELTÉTELEK
7.1	Unless otherwise agreed by the Seller in writing payment shall be made within thirty (30) days of the last day of the month of invoice and the Seller shall be entitled to issue invoices in the month in which the Products are delivered or would have been delivered save for postponement otherwise than due to default on the part of the Seller. Time for payment of the price is of the essence of the Contract. No payment shall be deemed to have been received until the Seller has received cleared funds.	7.1	Amennyiben az Eladóval írásban másként nem állapodnak meg, a Vevő köteles a számla ellenértékét a számla kiállításának hónapját követő hónap utolsó napjától számított harminc (30) napon belül megfizetni. Az Eladó jogosult a számlát abban a hónapban kiállítani, amelyben a Termékek kiszállításra kerültek, illetve amelyben kiszállításra kerültek volna, ha a szállítás elhalasztására nem az Eladó érdekkörében felmerült okból került volna sor. A fizetési határidő a Szerződés lényeges feltétele, és annak elmulasztása súlyos szerződésszegésnek minősül. A fizetés mindaddig nem tekinthető teljesítettnek, amíg az ellenérték az Eladó bankszámláján véglegesen jóváírásra nem kerül.
7.2	All payments made by the Buyer to the Seller under any Contract subject to these conditions shall be made free of any restriction or condition and without deduction or withholding on account of any other amount and/or claim, whether by way of set-off or otherwise and whether such amount and/or claim is connected to any Contract subject to these conditions or otherwise.	7.2	A Vevő a jelen feltételek hatálya alá tartozó bármely Szerződés alapján esedékes valamennyi fizetést feltétel nélkül, korlátozásmentesen, levonás, beszámítás vagy visszatartás nélkül köteles teljesíteni. A Vevő semmilyen jogcímen – ideértve különösen a beszámítást, ellenkövetelést vagy egyéb igényt – nem jogosult a fizetési kötelezettségét csökkenteni vagy felfüggeszteni, függetlenül attól, hogy az adott igény a jelen feltételek hatálya alá tartozó Szerződéshez kapcsolódik-e vagy sem.
7.3	In the event of default in payment by the Buyer the Seller shall be entitled (without prejudice to any other right or remedy):-	7.3	A Vevő fizetési késedelme esetén az Eladó – egyéb jogainak és jogorvoslati lehetőségeinek sérelme nélkül – jogosult az alábbi intézkedésekre:
7.3.1	to suspend without notice all further deliveries on any Contracts between the Seller and the Buyer;	7.3.1	az Eladó jogosult előzetes értesítés nélkül felfüggeszteni a Vevő részére történő valamennyi további szállítást az Eladó és a Vevő között fennálló bármely Szerződés tekintetében;

7.3.2 to charge interest on a daily basis (after as well as before judgment) on any amount outstanding at the rate of the central bank base rate applicable on the first day of the calendar half-year affected by the delay, or in the case of a debt denominated in a foreign currency, the base rate set by the issuing central bank for that currency, or in the absence thereof, the money market rate plus 8% (eight percentage points). When calculating the interest, the central bank base rate valid on the first day of the calendar half-year affected by the delay shall be the benchmark for the entire calendar half-year and from time to time together with any debt recovery costs.	7.3.2 az Eladó jogosult a lejárt és ki nem egyenlített tartozás után napi elszámolású késedelmi kamatot felszámítani, a késedelem teljes időtartamára – a bírósági ítélet meghozatalát megelőzően és azt követően is – az alábbiak szerint: forintban fennálló tartozás esetén: a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat, devizában fennálló tartozás esetén: az adott deviza kibocsátó központi bankja által meghatározott alapkamat, ennek hiányában az adott devizára irányadó pénzügyi kamatláb, mindezeket felül + 8% (nyolc százalékpont). A késedelmi kamat számítása során a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes kamatláb az adott teljes naptári félévre irányadó. Az Eladó jogosult továbbá a követelés érvényesítésével összefüggésben felmerült valamennyi behajtási és jogérvényesítési költség megtérítésére.
8. MINIMUM CHARGE A minimum order charge is applicable to all orders. Regular issues against blanket or scheduled orders will incur a minimum charge per release.	8. MINIMÁLIS MEGRENDELÉSI DÍJ Valamennyi megrendelésre minimális megrendelési díj alkalmazandó. Keretmegrendelések (blanket orders) vagy ütemezett megrendelések alapján történő rendszeres lehívások esetén minden egyes lehívás után külön minimális díj kerül felszámításra.
9. SPECIFICATIONS 9.1 Subject to Clause 9.2 the Products shall in all material respects be in accordance with any agreed specification or if there is no agreed specification shall be generally in all material respects in accordance with any published specification issued by the Seller. 9.2 The Seller reserves the right to make changes in dimensions or other specifications of the Products to conform to applicable standards or laws or are otherwise reasonable having regard to the nature of the Products.	9. SPECIFIKÁCIÓK 9.1 A 9.2 pont rendelkezéseire figyelemmel a Termékek minden lényeges tekintetben meg kell, hogy feleljenek a Vevő és az Eladó által elfogadott műszaki specifikációnak, ennek hiányában pedig – minden lényeges tekintetben – az Eladó által közzétett, vonatkozó műszaki specifikációknak. 9.2 Az Eladó fenntartja a jogot arra, hogy a Termékek méreteiben vagy egyéb műszaki jellemzőiben módosításokat hajtson végre annak érdekében, hogy azok megfeleljenek az alkalmazandó szabványoknak vagy jogszabályi előírásoknak, illetve amennyiben az adott módosítás a Termékek jellegére tekintettel ésszerűnek minősül.

9.3 The information contained in the technical literature issued by the Seller may be relied upon to be accurate in the exact circumstances in which it is expressed. Otherwise, any illustrations, performance details, examples of installations and methods of assembly and all other technical data in such literature are based on experience and upon trials under test conditions and are provided for general guidance only. No such information or data shall form part of the Contract unless the Buyer shall have complied with Clause 1.5 relating to statements and representations and the Seller shall have given the confirmation referred to in that Clause.	9.3 Az Eladó által kiadott műszaki dokumentációban szereplő információk kizárólag azon konkrét körülmények között tekinthetők pontosnak, amelyekre vonatkozóan az adott információ kifejezetten megfogalmazásra került. Ezzel ellentétben az ilyen dokumentációban szereplő bármely ábra, üzemi és működési jellemzők, szerelési és beépítési útmutató, szerelési módszer, valamint minden egyéb műszaki adat tapasztalati adatokon és tesztkörülmények között végzett vizsgálatokon alapul, és kizárólag általános tájékoztatásul szolgál. Az ilyen információk vagy adatok a Szerződés részévé nem válnak, kivéve, ha a Vevő eleget tett az 1.5 pontban foglalt, nyilatkozatokra és tájékoztatásokra vonatkozó feltételeknek, és az Eladó az ott meghatározott megerősítést írásban megadta.
10. LOSS SHORTAGES AND DAMAGE APPARENT ON DELIVERY INSPECTIONS	10. ÁTVÉTELKOR FELISMERHETŐ HIÁNYOK, KÁROK ÉS SÉRÜLÉSEK
10.1 The Buyer shall only be entitled to claim (and subject to Clauses 11 and 12) for shortages or defects in the Products which are apparent on visual inspection if the Buyer:-	10.1 A Vevő kizárólag akkor jogosult a Termékek mennyiségi hiányára, hiányosságaira vagy olyan hibáira vonatkozó igényt érvényesíteni, amelyek vizuális ellenőrzés során felismerhetők, és figyelemmel a 11. és 12. pontok rendelkezéseire, ha a Vevő együttesen teljesíti az alábbi feltételeket:
10.1.1 inspects the Products within three days following receipt;	10.1.1 a Termékeket az átvételt követő három (3) napon belül megvizsgálja;
10.1.2 notifies the Seller of any loss, shortages or damage (otherwise than by a qualified signature on the delivery note) within ten working days of receipt; and	10.1.2 az átvételt követő tíz (10) munkanapon belül írásban értesíti az Eladót a hiányról, mennyiségi eltérésről vagy sérülésről (az átvételi okmányon tett minősített aláíráson túlmenően); és
10.1.3 demonstrates to the satisfaction of the Seller that such loss, shortages or damage occurred prior to delivery.	10.1.3 az Eladó számára hitelt érdemlően bizonyítja, hogy a hiány, mennyiségi eltérés vagy sérülés a szállítást megelőzően keletkezett.
10.2 The Buyer shall have no rights in respect of loss shortages or damage unless the Seller is given a reasonable opportunity to inspect the Products and investigate any complaint before any use of or alteration to or interference with the Products.	10.2 A Vevő semmilyen jogot nem gyakorolhat az észlelt kár, hiány vagy sérülés vonatkozásában mindaddig, amíg megfelelő alkalmat nem biztosít az Eladó részére a Termékek megtekintésére és a Vevő reklamációjának kivizsgálására még a Termékek bármely jellegű használatba vételét, átalakítását vagy módosítását megelőzően.

10.3 On a valid complaint made in accordance with this Clause 10 the Buyer shall be entitled (in the case of notified shortages) to receive within a reasonable time a delivery of Products equivalent to the shortfall and (in the case of defects) to repairs to or replacements for the affected Products or at the Seller's option a credit for the price thereof but the Seller shall have no further liability whatsoever to the extent permitted by Hungarian law. If a complaint of loss shortages or damage on delivery is not made to the Seller in accordance with this Clause 10 then the Products shall be deemed to be delivered complete and undamaged in accordance with the Contract and the Buyer shall be bound to pay for the same accordingly.	10.3 A jelen 10. pont szerint jogszerűen és határidőben közölt kifogás esetén a Vevő kizárólag az alábbi jogok valamelyikére jogosult: bejelentett mennyiségi hiány esetén: az Eladó észszerű határidőn belül a hiányzó mennyiségnek megfelelő Termékeket szállít; bejelentett hiba esetén: az Eladó saját választása szerint a hibás Termékeket kijavítja vagy kicseréli, vagy azok ellenértékét jóváírja. Az Eladó ezen túlmenően – a magyar jog által megengedett mértékig – semmilyen további felelősséggel nem tartozik. Amennyiben a Vevő a hiányra, mennyiségi eltérésre vagy sérülésre vonatkozó kifogását nem a jelen 10. pont rendelkezéseinek megfelelően terjeszti elő, a Termékeket a Szerződésnek megfelelően, hiánytalan és sérülésmentes állapotban teljesítettnek kell tekinteni, és a Vevő köteles azok ellenértékét ennek megfelelően megfizetni.
10.4 Loss shortages or damage in a delivery or any installment delivery shall not be a ground for termination of the Contract or the remainder of the Contract (as the case may be).	10.4 Egy adott szállítmány vagy részszállítmány tekintetében felmerülő hiány, mennyiségi eltérés vagy sérülés nem szolgálhat alapul a Szerződés vagy annak fennmaradó részének megszüntetésére.
11. WARRANTY	11. JÓTÁLLÁS ÉS SZAVATOSSÁG
11.1 Insofar as is permitted by law, the Seller excludes all terms and conditions that may otherwise be implied by statute.	11.1 A jogszabályok által megengedett mértékben az Eladó kizár minden olyan szerződéses feltételt, kikötést vagy kötelezettséget, amely egyébként jogszabály alapján vélelmezhetően a Szerződés részévé válna.
11.2 Subject to the following terms of this Clause 11.2 the Seller guarantees that the Products will be free from defects as a result of faulty design, workmanship or materials (other than free issue materials). This guarantee shall be for a period of two years from the date of delivery of the Products or the product achieving the recommended maximum life usage for the Product whichever is the earlier. This guarantee is subject to:-	11.2 A Vevő a jelen 11.2 pontban foglalt feltételek mellett az Eladó jóállást vállal arra, hogy a Termékek mentesek a hibás tervezésből, kivitelezésből vagy anyaghibából eredő hibáktól, kivéve az ellenérték nélkül rendelkezésre bocsátott („free issue”) anyagokat. Jelen szavatosság a Termékek szállításától számított két év vagy a gyártó által ajánlott maximum élettartam idejének lejártá közül a korábbi időpontig szól. Jelen szavatosság azzal a feltétellel érvényes, hogy:
11.2.1 the Seller receiving written notification of the defect within the period of this guarantee;	11.2.1 a Vevő a hibát a jótállási időn belül írásban bejelenti az Eladónak;
11.2.2 the Product being made available to the Seller for inspection without any further use of, or alteration to, or interference with the Product;	11.2.2 a Vevő a Terméket bevizsgálás céljából annak további használata, módosítása vagy átalakítása nélkül az Eladó rendelkezésére bocsátja;
11.2.3 the defect is not a loss, shortage, or damage that the Buyer should have notified to the Seller under Clause 10;	11.2.3 the a szóban forgó kár, hiány vagy sérülés nem olyan jellegű, amelyről a Vevőnek a 10. Pont szerint kellett volna értesítenie az Eladót;
11.2.4 the defect is not a result of any design specification or instruction given by the Buyer;	11.2.4 a hiba nem a Vevő által meghatározott tervezési specifikációból vagy utasításból ered;

11.2.5 that the Buyer has fully complied with any instructions of the Seller concerning the use and storage of the Product.	11.2.5 a Vevő maradéktalanul betartotta az Eladó által a Termék használatára és tárolására vonatkozó valamennyi utasítást.
11.3 On receipt of notification of a claim by the Buyer under Clause 11.2 the Seller may at its discretion repair or supply satisfactory substitute Products free of cost or repay the price of the Product(s) in whole or in part (as appropriate) within a reasonable time of the complaint being made. For the avoidance of doubt the guarantee under Clause 11.2 shall not cover any deficiencies in the Products associated with normal wear and tear.	11.3 Az Eladó a Vevő 11.2 Pont szerinti igénybejelentésének kézhezvételekor saját választása szerint, a bejelentéstől számított ésszerű határidőn belül, térítésmentesen megjavíthatja vagy megfelelő Termék(ek)re cserélheti a hibás Termék(ek)et vagy – a helyzettől függően részben vagy egészben – visszatérítheti a Vevő részére a Termék(ek) vételárát. A félreértések elkerülése végett, a 11.2 Pont szerinti szavatosság nem terjed ki a Termékek rendes elhasználódásból eredő hibáira.
11.4 If the Seller does repair the Products or supply satisfactory substitute Products or effect repayment under this Clause 11, the Buyer shall be bound to accept such repaired or substituted Products, or repayment and the Seller shall be under no liability in respect of any loss or damage of whatever nature arising from the initial delivery of the defective Products or from the delay before the defective Products are repaired or the substitute Products are delivered or the repayment is effected.	11.4 Amennyiben az Eladó a jelen 11. pont alapján kijavítja a Termékeket, helyettesítő Termékeket biztosít, vagy visszatérítést teljesít, a Vevő köteles ezt elfogadni. Az Eladó – a magyar jog által megengedett mértékig – nem tartozik felelősséggel semmilyen olyan kárért vagy veszteségért, amely: a hibás Termékek eredeti kiszállításából, vagy a kijavítás, csere vagy visszatérítés előtti időszakból ered.
12. LIMITATION OF LIABILITY	12. FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA
12.1 The Seller's liability shall be limited to the extent permitted by Hungarian law.	12.1 Az Eladót a magyarországi törvények által megengedett mértékig korlátozott felelősség terheli.
12.2 Under no circumstances whatsoever shall the Seller be liable in contract, tort or otherwise howsoever arising for any claim, damage, loss or costs in respect of:- (a) any loss of profit; (b) loss of use of money; (c) loss of anticipated savings; (d) loss of business; (e) loss of opportunity; (f) loss of goodwill; (g) loss of reputation; (h) loss of data; (i) any wasted expenditure; or (j) any indirect or consequential loss or damage howsoever caused. For the avoidance of doubt, the Sub-clauses in this Clause 12.2 are intended by the parties to be severable.	12.2 Az Eladó semmilyen körülmények között nem tartozik felelősséggel – akár szerződéses jogviszonyból, akár szerződésen kívüli károkozásból (deliktuális felelősségből), akár egyéb jogcímen eredően – az alábbi károkért, veszteségekért vagy költségekért: a) elmaradt haszon; b) pénzeszközök használatának elmaradásából eredő veszteség; c) elmaradt megtakarítás; d) üzleti veszteség; e) üzleti lehetőség elvesztése; f) üzleti érték (goodwill) elvesztése vagy csökkenése g) hírnév sérelme; h) adatvesztés; i) hiábavaló vagy kárba vesztett ráfordítás; vagy j) bármely közvetett vagy következményi kár vagy veszteség, függetlenül annak keletkezési okától. A felek kifejezetten rögzítik, hogy a jelen 12.2 pont alpontjai elválaszthatók, és bármely alpont érvénytelensége nem érinti a többi alpont érvényességét.

12.3 Without prejudice to Clause 12.2, the Seller's maximum aggregate liability for all claims made by the Buyer in relation to any Contract shall not exceed the contract price for the Products, and the Buyer agrees to insure adequately to cover claims in excess of such amount.	12.3 A 12.2 pont rendelkezéseinek sérelme nélkül az Eladó összesített, maximális felelőssége a Vevő által bármely Szerződéssel összefüggésben érvényesített valamennyi igény tekintetében nem haladhatja meg az érintett Termékek szerződés szerinti ellenértékét. A Vevő kifejezetten kötelezettséget vállal arra, hogy az ezt meghaladó igények fedezésére megfelelő biztosítással rendelkezik.
12.4 Prices are quoted by the Seller on the basis of the limitations of liability set out in these conditions. The Buyer shall be entitled to request the Seller to agree a higher limit of liability and the Seller may (at its discretion) then quote a revised price taking account of any increased insurance premium to be borne by the Seller.	12.4 Az Eladó az árakat a jelen Általános Értékesítési Feltételekben meghatározott felelősségkorlátozások figyelembevételével határozza meg. A Vevő jogosult az Eladótól magasabb felelősségi limit megállapítását kérni, amely esetben az Eladó – saját mérlegelési jogkörében – jogosult módosított árat ajánlani, figyelembe véve az Eladónál felmerülő esetleges többletbiztosítási díjakat.
12.5 The Buyer shall indemnify the Seller against all losses, costs, claims, damages, expenses and liabilities in respect of or arising out of any injury, loss or damage whatsoever suffered by or occasioned to any person arising out of or in connection with the supply by the Seller of the Products or any act or omission of the Buyer in its performance of its obligations under the Contract, except where any such claim or loss is a direct result of any negligent act or default of the Seller.	12.5 A Vevő köteles az Eladót teljes körűen mentesíteni és kártalanítani minden olyan veszteség, költség, igény, kár, ráfordítás és felelősség alól, amely bármely személyt ért sérüléssel, veszteséggel vagy kárral összefüggésben merül fel, és amely a Termékek Eladó általi szállításából, illetve a Vevő Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése során tanúsított bármely cselekményéből vagy mulasztásából ered, kivéve, ha az adott igény vagy veszteség közvetlenül az Eladó felróható magatartására vagy mulasztására vezethető vissza.
12.6 If the Products are being supplied by the Seller to the Buyer for incorporation or use at or in relation to a nuclear site or facility, the following shall apply:-	12.6 Amennyiben az Eladó a Termékeket nukleáris létesítményben vagy nukleáris létesítménnyel összefüggésben történő beépítés vagy felhasználás céljából szállítja, az alábbi rendelkezések alkalmazandók:

12.6.1 The Buyer agrees to hold harmless, indemnify and keep indemnified the Seller (for and on behalf of itself and each of its group undertakings, and their respective officers and employees) (each an “Indemnified Person”) from and against any and all direct or indirect liabilities (which shall include without limitation loss of profit, loss of business, depletion of goodwill and like loss), losses, obligations, claims (including claims from third parties), demands, damages, penalties, expenses and fees suffered or incurred by the Seller or any other Indemnified Person, arising out of any actual or alleged nuclear damage caused by the Products or which otherwise occurs in consequence of the performance of or failure to perform the Contract, whether by the Seller, or any sub-contractors of the Buyer or Seller, and any actual or alleged nuclear damage arising in consequence of any activities from time to time carried out in relation to the Contract, whether or not resulting from the negligence of the Seller;	12.6.1 A Vevő vállalja, hogy mentesíti, kártalanítja és folyamatosan kártalanított állapotban tartja az Eladót – saját maga, valamint az Eladó vállalatcsoportjába tartozó valamennyi társaság, továbbá azok tisztségviselői és munkavállalói javára (együttesen: Kártalanított Személyek) – minden közvetlen és közvetett felelősséggel, kötelezettséggel, veszteséggel, igényrel (ideértve harmadik személyek igényeit is), követeléssel, kárral, bírsággal, költséggel és díjjal szemben, amelyek tényleges vagy állított nukleáris károkból erednek, vagy a Szerződés teljesítésével, illetve nemteljesítésével összefüggésben merülnek fel, függetlenül attól, hogy azok az Eladó, a Vevő vagy bármely alvállalkozó magatartásából erednek-e, akkor is, ha a kár az Eladó gondatlanságára vezethető vissza;
12.6.2 The Buyer undertakes to provide and to maintain, or procure that the Owner/Operator of the site where the Products are to be installed provides and maintains, throughout the operational life of the site where the Products are to be installed and for ten years thereafter, insurance covering nuclear damage. Such policy will be placed with recognized international Nuclear Pools (Liability and Property) on industry standard terms, will provide for all suppliers and sub-suppliers to be covered as additional insured and will include a waiver of subrogation for the benefit of the Seller. The Buyer will pay any deductible applicable to such insurance (or, as applicable, procure that the Owner/Operator pays such deductible). The Buyer will provide a copy of the insurance certificate to the Seller upon written request;	12.6.2 A Vevő köteles biztosítani – vagy gondoskodni arról, hogy a létesítmény tulajdonosa vagy üzemeltetője biztosítsa – a nukleáris károkra kiterjedő biztosítás fennállását a Termékek beépítésének helyszínén a létesítmény teljes üzemideje alatt, valamint azt követően további tíz (10) évig. A biztosítást elismert nemzetközi nukleáris biztosítási pooloknál kell megkötni, iparági standard feltételekkel, oly módon, hogy valamennyi beszállító és albeszállító további biztosítottként szerepeljen, és a biztosítás tartalmazzon visszkereseti jogról való lemondást az Eladó javára. A biztosítás önrészét a Vevő köteles viselni (vagy gondoskodni annak megfizetéséről). A Vevő az Eladó írásbeli kérésére köteles a biztosítási kötvény másolatát átadni;

12.6.3 In this Clause 12 the term “liability” means any form of liability or obligation whatsoever including but not limited to liability for nuclear damage (as defined in Clause 12.6.4 below) and liability for misrepresentation, under contract, or any statutory provision whether or not based on negligence or breach of any express or implied duty to act with care or skill;	12.6.3 A jelen 12. pont alkalmazásában a „felelősség” kifejezés bármely jogcímen fennálló kötelezettséget magában foglal, ideértve különösen a nukleáris károkért való felelősséget, a téves nyilatkozatból eredő felelősséget, a szerződéses, szerződésen kívüli, valamint bármely jogszabályon alapuló felelősséget, függetlenül attól, hogy az gondatlanságon vagy bármely kifejezett vagy hallgatólagos gondossági kötelezettség megszegésén alapul-e;
12.6.4 In this Clause 12, the term “nuclear damage” means the loss of human life, all types of serious injury to any person or health impairment, all material damage, the costs of repairing to a reasonable extent the damages to the environment arising concurrently, and the costs related to all reasonable and required action carried out for the mitigation or prevention of damages provided that they were caused by nuclear fuel, a radioactive substance, waste in a nuclear installation or by any exceptional incident in the facility or during the transportation of radioactive material originating or dispatched from, or delivered to a nuclear installation.	12.6.4 A jelen 12. pont alkalmazásában „nukleáris kár” alatt az emberi élet elvesztését, bármely személyt ért súlyos testi sérülést vagy egészségkárosodást, valamennyi dologi kárt, a környezeti károk ésszerű helyreállításának költségeit, valamint a károk megelőzésére vagy enyhítésére tett szükséges és indokolt intézkedések költségeit kell érteni, amennyiben azok nukleáris üzemanyag, radioaktív anyag vagy hulladék, illetve nukleáris létesítményben vagy radioaktív anyag szállítása során bekövetkezett rendkívüli esemény következményeként keletkeztek.
13. CONFIDENTIAL INFORMATION ETC	13. BIZALMAS INFORMÁCIÓK ÉS SZELLEMI TULAJDON
All drawings documents records computer software and other information supplied by the Seller whether produced by itself or a third party, are supplied on the express understanding that copyright is reserved to the Seller (or the third party) and that the Buyer will not without written consent of the Seller either give away loan exhibit or sell the same or extracts therefrom or copies thereof or use the same in any way except in connection with the Products in respect of which they are issued.	Az Eladó által – akár saját maga, akár harmadik személy által – készített vagy rendelkezésre bocsátott valamennyi rajz, dokumentum, nyilvántartás, számítógépes szoftver és egyéb információ kizárólag azzal a kifejezett feltétellel kerül átadásra, hogy az azokhoz fűződő szerzői jogok és egyéb szellemi tulajdonjogok az Eladót (illetve az érintett harmadik személyt) illetik meg, és azok nem szállnak át a Vevőre. A Vevő az Eladó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult az ilyen dokumentumokat vagy információkat – sem egészben, sem részben – átadni, kölcsönadni, nyilvánosan bemutatni, értékesíteni, sokszorosítani, másolatot készíteni, harmadik személy részére hozzáférhetővé tenni, illetve azokat bármely más módon felhasználni, kivéve kizárólag azon Termékekkel összefüggésben, amelyekhez az adott dokumentumokat vagy információkat az Eladó rendelkezésre bocsátotta.
14. INTELLECTUAL PROPERTY	14. SZELLEMI TULAJDONJOGHOZ FŰZŐDŐ JOGOK

14.1 Subject to Clause 14.3 if the Buyer is subject to a claim or threatened with any action alleging that the Products in the form supplied infringe any third party Intellectual Property Rights then provided that the Buyer promptly informs and fully co-operates with the Seller and if requested allows the Seller the conduct and defence thereof the Seller will indemnify the Buyer against any costs claims damages liabilities and expenses incurred by the Buyer as a result of such proceedings.	14.1 A 14.3 Pont rendelkezéseinek figyelembe vételével, amennyiben a Vevővel szemben keresetet nyújtanak be vagy perrel fenyegetik azon az alapon, hogy a Termékek a szállított formában sértik harmadik felek Szellemi tulajdonhoz fűződő jogait, valamint ha a Vevő haladéktalanul értesíti az Eladót és maximálisan együttműködik az Eladóval, továbbá ez irányú kérés esetén engedélyezi, hogy az Eladó folytassa le az eljárást és tegye meg a jogvédelemhez szükséges intézkedéseket, az Eladó kártalanítja a Vevőt minden olyan költség, igény, kár, felelősség és kiadás vonatkozásában, amely a Vevőnél ezen eljárások eredményeképpen merül fel.
14.2 The Seller shall have the option at its own expense either to modify any infringing Products so that they do not infringe or to replace the Products with a non-infringing substitute or to repurchase the Products from the Buyer at the price paid by the Buyer less an allowance for the use made thereof.	14.2 Az Eladó jogosult – saját választása és saját költségére – az állítólagosan jogsértő Termékeket oly módon módosítani, hogy azok a továbbiakban ne sértsenek harmadik személyek Szellemi Tulajdonjogait, vagy azokat jogsértéstől mentes helyettesítő Termékekkel kicserélni, vagy a Termékeket a Vevőtől visszavásárolni a Vevő által megfizetett ellenértéken, csökkentve a Termékek használatának időtartamára tekintettel ésszerűen megállapított levonással.
14.3 The Seller shall have no liability in respect of claims for infringement of third party Intellectual Property Rights arising from the manufacture or supply of the Products to the Buyer's instructions or in accordance with designs plans or specifications given by the Buyer and the Buyer shall indemnify the Seller against all losses damages expenses costs or other liability arising from such claims.	14.3 Az Eladó nem tartozik felelősséggel harmadik személyek Szellemi tulajdonhoz fűződő jogainak abból eredő sérelméért, hogy a Termékek a Vevő által adott utasítások, tervek és specifikációk alapján kerültek legyártásra vagy leszállításra, mely esetben a Vevő köteles kártalanítani az Eladót az ilyen igényekből származó valamennyi veszteség, kár, kiadás, költség és egyéb felelősség vonatkozásában.
15. CUSTOMER'S DRAWINGS	15. A VEVŐ ÁLTAL RENDELKEZÉSRE BOCSÁTOTT RAJZOK ÉS ADATOK
The Buyer shall be solely responsible for ensuring that all drawings information advice and recommendations specified or given to the Seller by the Buyer or its agents servants consultants or advisers are accurate correct and suitable. Examination or consideration by the Seller of such drawings information advice or recommendations shall not result in any liability on the part of the Seller.	A Vevő kizárólagos felelősséggel tartozik azért, hogy az általa, illetve megbízottjai, alkalmazottai, tanácsadói vagy egyéb képviselői által az Eladó részére meghatározott vagy átadott valamennyi rajz, információ, tanács és ajánlás pontos, helyes és a rendeltetésszerű felhasználásra alkalmas legyen. Az Eladó részéről az ilyen rajzok, információk, tanácsok vagy ajánlások bármilyen vizsgálata, értékelése vagy figyelembevétele nem eredményez és nem keletkeztet az Eladó oldalán semmilyen felelősséget.
16. TERMINATION	16. A SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE
16.1 Without prejudice to any other rights or remedies of the Seller it shall be entitled in any of the following circumstances to terminate (in whole or in part) the Contract and/or to suspend deliveries and/or to receive upon demand payment of all monies due and payable by the Buyer:-	16.1 Az Eladót – egyéb jogainak és jogorvoslati lehetőségeinek sérelme nélkül – az alábbi esetek bármelyikének bekövetkezésekor jogosultság illeti meg arra, hogy a Szerződést egészben vagy részben megszüntesse, és/ vagy a szállításokat felfüggeszse, és/vagy haladéktalanul esedékesse tegye és követelje a Vevő által tartozott valamennyi fizetési kötelezettség teljesítését:

16.1.1 the Buyer makes or proposes any voluntary arrangement or any other composition or scheme or arrangement with or assignment for the benefit of its creditors;	16.1.1 amennyiben a Vevő önkéntes egyezséget, csődegyezséget, bármely más hitelezői megállapodást, fizetési haladékot vagy a hitelezők javára történő vagyonátruházást kezdeményez vagy javasol;
16.1.2 the competent court's final ruling ordering the liquidation of the Buyer is published;	16.1.2 amennyiben a Vevő felszámolását elrendelő, jogerős bírósági határozat közzétételre kerül;
16.1.3 the commencement of the Buyer's voluntary solvent dissolution is published, or the commencement of a mandatory deregistration against the Buyer is published;	16.1.3 amennyiben a Vevő saját döntése alapján megindítja a megszűnésére irányuló eljárást (végelszámolást), és ennek ténye közzétételre kerül, vagy a Vevővel szemben kényszerterelési eljárás megindítását közzéteszik;
16.1.4 an encumbrancer takes possession or a receiver or administrative receiver is appointed over any of the property or assets of the Buyer;	16.1.4 amennyiben a Vevő bármely vagyonára vagy eszközére zálogjogosult birtokba lép, vagy vagyonfelügyelőt, felszámolót, végrehajtót, csődbiztost, illetve más hasonló tisztségviselőt neveznek ki;
16.1.5 the Buyer becomes unable to satisfy its debts as they fall due or ceases or threatens to cease to carry on business;	16.1.5 amennyiben a Vevő esedékességkor nem képes kötelezettségeit teljesíteni, fizetéseképtelenné válik, tevékenységét megszünteti, vagy annak megszüntetésével fenyeget;
16.1.6 the Seller reasonably believes that any of the events mentioned above or any equivalent or similar event under any relevant laws to which the Buyer or any connected person is subject has or may occur;	16.1.6 amennyiben az Eladó alapos okkal úgy ítéli meg, hogy a fent felsorolt események bármelyike, illetve a Vevőre vagy bármely vele kapcsolatban álló személyre irányadó jogszabályok szerint az azokkal azonos vagy hasonló joghatású esemény bekövetkezett, vagy annak bekövetkezése ésszerűen várható;
16.1.7 the Buyer or any connected person commits or allows to be committed any material breach of this Contract.	16.1.7 amennyiben a Vevő vagy bármely vele kapcsolatban álló személy a Szerződés bármely lényeges rendelkezését megszegi, vagy annak megszegését lehetővé teszi.
17. FORCE MAJEURE	17. VIS MAIOR
17.1 The Seller shall not be liable for any failure to perform any of its obligations under the Contract for any reason whatsoever outside its reasonable control including without limitation, acts of God, strikes, riots, lock-outs or other industrial action including trade disputes (whether such dispute involves its employees or not), shortage of materials or by any other act, matter or thing beyond its reasonable control.	17.1 Az Eladó nem tartozik felelősséggel a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének elmulasztásáért vagy késedelmes teljesítéséért, amennyiben az olyan okból következik be, amely az Eladó ésszerű ellenőrzési körén kívül esik, ideértve különösen – de nem kizárólagosan – a vis maior eseményeket, természeti katasztrófákat, sztrájkot, zavargásokat, munkabeszüntetést (lock-outot), egyéb kollektív munkavállalói fellépések, ideértve a munkaügyi vitákat is (függetlenül attól, hogy azok az Eladó munkavállalóit érintik-e vagy sem), alapanyaghíányt, valamint bármely egyéb olyan cselekményt, körülményt vagy eseményt, amely az Eladó ésszerű ellenőrzési körén kívül esik.

17.2	In the event that the Seller does not perform its obligations by reason of any of the causes referred to in Clause 17.1 within six months after the time for performance either party may by written notice terminate the Contract without liability save that the Buyer shall pay for any Products delivered or completed at the time of termination.	17.2	Amennyiben az Eladó a 17.1 pontban meghatározott okok bármelyike miatt a teljesítési határidőtől számított hat (6) hónapon belül nem képes a Szerződés szerinti kötelezettségeit teljesíteni, bármelyik fél jogosult a Szerződést írásbeli értesítéssel megszüntetni, felelősség nélkül, azzal, hogy a Vevő köteles megfizetni az Eladó részére a megszüntetés időpontjáig már leszállított vagy elkészült Termékek ellenértékét.
18. TOOLS		18. ESZKÖZÖK ÉS SZERSZÁMOK	
Any tools (such as jigs, dies, etc) which the Seller may construct or acquire specifically in connection with the Products shall, notwithstanding any charges the Seller may make for them, be and remain the Seller's sole and unencumbered property and in the Seller's possession and control without restriction.		Az Eladó által a Termékek előállításával, beszerzésével vagy szállításával összefüggésben kifejezetten e célból megtervezett, gyártott, beszerzett vagy alkalmazott valamennyi eszköz, szerszám és berendezés – ideértve különösen a készülékeket, segédszerszámokat, sablonokat, befogókat, présszerszámokat, matricákat, szerszámbetéteket és egyéb hasonló eszközöket – függetlenül attól, hogy az Eladó ezekért külön díjat számít-e fel – az Eladó kizárólagos, tehermentes tulajdonát képezik és képezni fogják. Az ilyen eszközök és szerszámok korlátozás nélkül az Eladó birtokában és ellenőrzése alatt maradnak, és azok tekintetében a Vevő sem tulajdonjogot, sem használati jogot, sem egyéb jogcímen fennálló igényt nem szerez.	
19. FREE-ISSUE MATERIALS		19. ELLENÉRTÉK NÉLKÜL RENDELKEZÉSRE BOCSÁTOTT ANYAGOK	
19.1	Free issue material shall be insured by and remain at the risk of the Buyer at all times and the Seller shall not be liable for loss of or damage to any such free issue materials during fabrication by the Seller, or by any sub-contractor employed by the Seller or whilst on the premises of the Seller or of any such sub-contractor or in transit to or from the premises of the Seller or of any such sub-contractor provided that the Seller may at its sole discretion make a contribution towards the replacement costs of such materials.	19.1	Az ellenérték nélkül rendelkezésre bocsátott anyagok mindenkor a Vevő kockázatviselése alatt állnak, és azok biztosításáról a Vevő köteles gondoskodni. Az Eladó nem tartozik felelősséggel az ilyen anyagok elvesztéséért vagy megsérüléséért sem az Eladó által végzett megmunkálás során, sem az Eladó által igénybe vett alvállalkozók tevékenysége során, sem az Eladó vagy bármely ilyen alvállalkozó telephelyén történő tárolás ideje alatt, sem az Eladó vagy alvállalkozói telephelyére történő szállítás, illetve onnan történő elszállítás során. Az Eladó ugyanakkor saját kizárólagos mérlegelése alapján jogosult arra, hogy az ilyen anyagok pótlásának költségeihez részben hozzájáruljon.
19.2	The Buyer shall indemnify the Seller against all losses costs claims damages liabilities and expenses in respect of any injury, loss or damage whatsoever arising out of or in connection with the supply by the Seller of free issue material except where any such loss or damage is a direct result of any negligent act or default of the Seller.	19.2	A Vevő köteles az Eladót teljes körűen mentesíteni és kártalanítani minden olyan veszteség, költség, igény, kár, felelősség és ráfordítás alól, amely bármely személyt ért sérüléssel, veszteséggel vagy kárral összefüggésben merül fel, és amely az Eladó által szállított ellenérték nélkül rendelkezésre bocsátott anyagok szállításából, felhasználásából vagy kezeléséből ered, kivéve, ha az adott kár vagy veszteség közvetlenül az Eladó felróható magatartására vagy mulasztására vezethető vissza.

19.3 An allowance for material lost as process scrap is (where applicable) included in the Contract price and no such losses shall be the subject of any claim by the Buyer or contribution by the Seller.	19.3 A Szerződéses árba (ahol releváns) a gyártási hulladékként felmerülő anyagvesztés is bele van kalkulálva, ezért a Vevő ilyen veszteségre hivatkozással semmilyen igényt nem támaszthat, a Eladó pedig nem tartozik hozzájárulást fizetni.
19.4 Where materials used in the manufacture of the Products are supplied by or on behalf of the Buyer to the Seller, the Buyer shall be responsible for ensuring that the material is of satisfactory quality and is fit for its purpose and shall indemnify the Seller against any loss, damage, injury or expenses whatsoever arising directly or indirectly from any fault in or incorrect specification of the said materials.	19.4 Amennyiben a Termékek gyártásához felhasznált anyagokat a Vevő, illetve a Vevő nevében eljáró harmadik személy bocsátja az Eladó rendelkezésére, a Vevő kizárólagos felelősséggel tartozik azért, hogy az ilyen anyagok megfelelő minőségűek, a rendeltetésüknek alkalmasak, valamint a megadott műszaki specifikációnak megfelelnek. A Vevő köteles az Eladót teljes körűen mentesíteni és kártalanítani minden olyan veszteség, kár, sérülés, költség vagy ráfordítás alól, amely közvetlenül vagy közvetve az ilyen anyagok hibájából vagy hibás specifikációjából ered.
20. HEALTH & SAFETY	20. MUNKAVÉDELEM
The Buyer agrees to comply with any information and instructions supplied by the Seller relating to the Products including but not limited to any conditions necessary to ensure that they will be safe and without risk to health at all times when they are being set, used, cleaned, serviced or maintained by any person. The Buyer shall take such steps as specified by such information or otherwise necessary to ensure that as far as is reasonably practicable the Products will be safe and without risk to health at all times.	A Vevő köteles betartani az Eladó által a Termékekkel kapcsolatban átadott valamennyi tájékoztatást és utasítást, ideértve különösen – de nem kizárólagosan – azokat a feltételeket és előírásokat, amelyek biztosítják, hogy a Termékek telepítésük, használatuk, tisztításuk, szervizelésük vagy karbantartásuk során, bármely személy által történő kezelés esetén, mindig biztonságosak és az egészségre kockázatmentesek legyenek. A Vevő köteles minden olyan intézkedést megtenni, amelyet az Eladó által átadott információk és utasítások előírnak, illetve amely egyébként ésszerűen elvárható, annak érdekében, hogy a Termékek – az ésszerűen megvalósítható mértékig – mindenkor biztonságosak legyenek, és ne jelentsenek kockázatot az egészségre.
21. COMPLIANCE	21. JOGSZABÁLYI MEGFELELÉS
21.1 The Buyer shall be solely responsible for obtaining any and all necessary import or export licences or permits necessary for the delivery to the Buyer, and the Buyer shall be responsible for any and all customs duties, clearance charges, taxes, brokers' fees and other amounts payable in connection with the importation, exportation and/or delivery of the Products.	21.1 A Vevő kizárólagos felelősséggel tartozik minden, a Termékek Vevő részére történő szállításához szükséges import- vagy exportengedély, illetve hatósági engedély beszerzéséért. A Vevő viseli továbbá az importtal, exporttal és/vagy a Termékek kiszállításával összefüggésben felmerülő valamennyi vámot, vámkezelési díjat, adót, közvetítői díjat és egyéb fizetési kötelezettséget.
21.2 The Buyer agrees to comply fully, at its own expense, with all applicable import and export laws, restrictions, national security controls and regulations of Hungary.	21.2 A Vevő vállalja, hogy saját költségére eleget tesz Magyarország valamennyi vonatkozó import- és exporttörvényének, korlátozásának, nemzetbiztonsági ellenőrzésének és egyéb előírásának.
21.3 The Buyer agrees and undertakes that:	21.3 A Vevő kijelenti és kötelezettséget vállal arra, hogy:

21.3.1 it shall comply with the terms of any export licence, licence exception, or general licence granted or approved by any competent governmental authority, and that it shall not re-export or transmit any Products directly or indirectly to any person, entity or into any territory not covered by such export licence, licence exception, or general licence; and	21.3.1 betartja bármely illetékes hatóság által kiadott vagy jóváhagyott exportengedély, engedélykivétel vagy általános engedély valamennyi feltételét, és nem exportálja újra, illetve nem továbbítja közvetlenül vagy közvetve a Termékeket olyan személy, szervezet vagy terület részére, amely nem tartozik az adott engedély, engedélykivétel vagy általános engedély hatálya alá;
21.3.2 (regardless of any prior export licence, licence exception or general licence), the Products will not be supplied directly or indirectly to any person or entity or into any territory which is embargoed, prohibited, debarred or otherwise the subject of sanctions from the United Kingdom, the European Union, the United States of America or the territory where the Buyer is located.	21.3.2 függetlenül bármely korábban kiadott exportengedélytől, engedélykivételtől vagy általános engedélytől, a Termékeket nem szállítja közvetlenül vagy közvetve olyan személy, szervezet vagy terület részére, amely az Egyesült Királyság, az Európai Unió, az Amerikai Egyesült Államok, illetve a Vevő székhelye szerinti állam által embargó, tilalom, kizárás vagy szankció hatálya alatt áll.
21.4 The Buyer shall comply with all relevant anti-corruption legislation in connection with the Contract and the Seller's business and shall immediately notify the Seller if it discovers or suspects that any of its officers, directors, employees or representatives are acting or have acted in a way which violates such legislation.	21.4 A Vevő köteles a Szerződéssel és az Eladó üzleti tevékenységével összefüggésben valamennyi vonatkozó korrupcióellenes jogszabályt betartani, és haladéktalanul értesíteni az Eladót, amennyiben tudomására jut, vagy alappal feltételezi, hogy bármely tisztségviselője, vezető tisztségviselője, munkavállalója vagy képviselője olyan magatartást tanúsít vagy tanúsított, amely ezen jogszabályok megsértését jelenti.
21.5 The Buyer acknowledges that the Seller has a code of responsible business which is available at https://www.nortrade.hu/ and the Buyer shall at all times, conduct, and procure that its officers, directors, employees and/or representatives conduct business ethically and in accordance with the relevant provisions of the NorTrade Code. This Clause shall apply whether or not the Buyer is acting pursuant to the Contract or its relationship with the Seller or any companies within the Seller's group of companies.	21.5 A Vevő tudomásul veszi, hogy az Eladó felelős üzleti magatartásra vonatkozó kódexszel rendelkezik, amely elérhető a https://www.nortrade.hu/ oldalon („NorTrade Magatartási Kódex”). A Vevő köteles mindenkor etikus eljárni, és biztosítani, hogy tisztségviselői, vezető tisztségviselői, munkavállalói és/vagy képviselői üzleti tevékenységüket a NorTrade Magatartási Kódex vonatkozó rendelkezéseivel összhangban végezzék. A jelen rendelkezés alkalmazandó függetlenül attól, hogy a Vevő a Szerződés alapján jár-e el, illetve attól is, hogy az Eladóval vagy az Eladó vállalatcsoportjába tartozó bármely társasággal fennálló jogviszonyával összefüggésben jár-e el.

21.6 The Buyer acknowledges that in placing an order with the Seller for Products under these terms and conditions that it has read and accepted the Seller's privacy policy which is available at https://www.nortrade.hu/ (as may be updated by the Seller from time to time) ("Privacy Policy") and the Buyer understands that where personal information of Buyer's employees, directors or other individuals acting on behalf of Buyer, is processed by the Seller to fulfil the requirements of these terms and conditions the Seller will process such personal information as set out in the Privacy Policy. The Buyer warrants that it complies with applicable data protection laws and has the right, legal authority and required consents (if applicable) to enable the Seller to process such personal information as set out in the Privacy Policy. Buyer shall inform all impacted individuals of the processing pursuant to these terms and conditions and provide them with a copy of the Privacy Policy.	21.6 A Vevő tudomásul veszi, hogy a jelen Általános Értékesítési Feltételek szerinti megrendelés leadásával megismerte és elfogadta az Eladó adatkezelési tájékoztatóját, amely a https://www.nortrade.hu/ oldalon érhető el, és amelyet az Eladó időről időre módosíthat („Adatkezelési Tájékoztató”). A Vevő tudomásul veszi továbbá, hogy amennyiben a Szerződés teljesítése során az Eladó a Vevő munkavállalóinak, vezető tisztségviselőinek vagy a Vevő nevében eljáró egyéb személyek személyes adatait kezeli, az Eladó ezen adatokat az Adatkezelési Tájékoztatóban foglaltak szerint kezeli. A Vevő szavatolja, hogy betartja az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályokat, és rendelkezik minden szükséges jogalappal, felhatalmazással és – amennyiben szükséges – hozzájárulással ahhoz, hogy az Eladó a személyes adatokat az Adatkezelési Tájékoztató szerint kezelhesse. A Vevő köteles az érintett személyeket az adatkezelésről tájékoztatni, és részükre az Adatkezelési Tájékoztató egy példányát átadni.
21.7 The Buyer agrees that it must be able to demonstrate its compliance with the requirements referred to in this Clause 21 at the request of and to the satisfaction of the Seller which includes, but is not limited to, the Seller having the right to inspect any site involved in work for the Seller. If the Buyer fails to comply with this Clause 21, the Seller shall be entitled, in its sole discretion, to terminate this Contract and any other agreements between the Buyer and the Seller without penalty to the Seller, but with obligations for the Buyer to remedy any damages suffered by the Seller as a result of such termination or breach of contract.	21.7 A Vevő köteles az Eladó kérésére, az Eladó számára megnyugtató módon igazolni, hogy a jelen 21. pontban foglalt követelményeknek megfelel. Ennek keretében – többek között – az Eladó jogosult ellenőrizni bármely olyan telephelyet, amely az Eladó részére végzett tevékenységgel összefüggésben érintett. Amennyiben a Vevő a jelen 21. pont bármely rendelkezését megszegi, az Eladó saját kizárólagos mérlegelése szerint jogosult a Szerződést, valamint a Vevő és az Eladó között fennálló bármely egyéb megállapodást azonnali hatállyal megszüntetni, az Eladót terhelő bármilyen jogkövetkezmény vagy szankció nélkül, azzal, hogy a Vevő köteles megtéríteni az Eladót ért valamennyi kárt, amely a megszüntetésből vagy a szerződésszegésből ered.
22. GENERAL	22. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK
22.1 No waiver of or delay or failure by the Seller to exercise any rights or remedies shall prejudice or preclude any future or further exercise thereof.	22.1 Az Eladó bármely jogának vagy jogorvoslati lehetőségének gyakorlásával kapcsolatos lemondás, késedelem vagy elmulasztás nem értelmezhető úgy, hogy az az adott jogról vagy jogorvoslati lehetőségről való végleges lemondást jelentené, és nem zárja ki az adott jog vagy jogorvoslati lehetőség későbbi vagy ismételt gyakorlását.

22.2	If any provision of these conditions shall be held invalid or unenforceable in whole or in part then the unaffected provision (or part of the provision, as the case may be) shall remain in full force and effect. Headings appear for convenience only and shall not affect the construction of these conditions.	22.2	Amennyiben a jelen Általános Értékesítési Feltételek bármely rendelkezése egészben vagy részben érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak minősülne, úgy az a rendelkezés, illetve annak érintetlen része teljes hatályban és érvényben marad. A fejezet- és pontcímek kizárólag az áttekinthetőséget szolgálják, és nem befolyásolják a jelen feltételek értelmezését.
22.3	Nothing in these conditions shall create a partnership, agency or relationship of employment between the parties.	22.3	A jelen Általános Értékesítési Feltételek nem hoznak létre a felek között társasági jogviszonyt, megbízási vagy ügynöki jogviszonyt, illetve munkaviszonyt.
22.4	Except as otherwise provided in this Contract, a person who is not a party to this Contract shall have no right to enforce any terms of the Contract.	22.4	A jelen Szerződés eltérő rendelkezése hiányában nem jogosult a Szerződés bármely rendelkezésének érvényesítésére olyan személy, aki nem szerződő fél.
22.5	The parties agree that any disputes arising or in any way connected with the subject matter of these conditions and any Contract (whether of a contractual or tortious nature or otherwise) shall be governed by and construed in accordance with Hungarian law and the Buyer and the Seller agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts in relation to any matter or dispute (whether contractual or tortious) which may arise between them.	22.5	A felek megállapodnak abban, hogy a jelen Általános Értékesítési Feltételek tárgyával összefüggésben, illetve bármely Szerződésből eredően vagy azzal bármilyen módon összefüggésben felmerülő jogvitákra – függetlenül attól, hogy azok szerződéses, szerződésen kívüli vagy egyéb jogcímen alapulnak – a magyar jog az irányadó, és a Vevő és az Eladó alávetik magukat a magyar bíróságok kizárólagos illetékességének.